

Interviewleitfaden – Mehrfachfallstudie

Zur Person der Expertin bzw. des Experten

- Was ist Ihre Rolle in der Organisation und in dem Wiki-Projekt?
- Wie lange arbeiten Sie bereits mit dem Wiki?

Organisation

- Aus welcher Motivation heraus ist das Wiki entstanden?
- Warum wurde das Wiki mehrsprachig angelegt?
- Warum wurden die aktuell verfügbaren Sprachen ausgewählt?
- Werden sprach(en)politische Maßnahmen vom Träger durchgeführt, z. B., um weitere Sprachversionen zu fördern? Wenn ja, welche?
- Wie hat sich das Wiki entwickelt?
- Wie wird die Befüllung/Pflege des Wikis organisiert?
- Wer spielt bezüglich der Mehrsprachigkeit im Projekt eine Rolle bzw. hat besondere Rechte und Kompetenzen?
- Wo befinden sich die wichtigsten Diskussionsräume der "mehrsprachigen" Wiki-Nutzer:innen?
- Wie (weit) unterscheiden sich die Regelwerke/Prozesse/Herangehensweisen in den verschiedenen Sprachen?
- Gibt es spezielle Regeln für den Umgang mit mehrsprachigen Inhalten?
- Findet ein Wissensaustausch/-transfer zwischen den Sprachversionen statt und wenn ja, wie?
- Werden Übersetzungsprozesse vorgegeben?
- Gibt es spezielle Qualitätssicherungsmaßnahmen für übersetzte Artikel?

Inhalte

- Welche Inhalte werden ins Wiki eingetragen? Wo kommen sie her?
- Gibt es eine feste (innere) Struktur für die Inhalte?
- Wem gehören die Inhalte bzw. wie sind sie lizenziert?
- Gibt es Nebeninhalte?
- Wie unterscheiden sich die Inhalte in den verschiedenen Sprachversionen?

- Wie ist das Ordnungssystem (Kategorien, Unterseiten, Listen, Portale) aufgebaut? Spielt Mehrsprachigkeit hier eine Rolle?
- Sind die "Metainhalte" (Diskussionen, Vorlagen etc.) jeweils mehrsprachig?
- (Wie) werden Medien übersetzt?

Mensch

- Welche Motivation treibt die Nutzer an?
- Gibt es eine explizite oder implizite Rollenverteilung im Wiki?
- Welche (besondere) Aufgaben bzgl. der Mehrsprachigkeit stehen für die Nutzer an?
- Gibt es bestimmte virtuelle und reale Treffpunkte für die Autorinnen?
- In welcher Sprache kommunizieren die Autoren?
- Werden "Multilinguale" gezielt angeworben und beim Einstieg unterstützt?
- Gibt es im Bereich der Mehrsprachigkeit besondere Konfliktpotentiale?
- Gibt es ein "Belohnungssystem"?

Technik

- Welches technische System ist die Basis der Plattform?
- Gibt es sprachspezifische technische Besonderheiten bei der Verwaltung aller Sprachversionen?
- Sind spezielle Extensions für die Unterstützung von Mehrsprachigkeit eingebaut oder geplant?
- Wie sieht die Berechtigungsstruktur des Wikis aus?
- Wird eine mehrsprachige Suche eingesetzt?
- Gibt es eine automatische Verlinkung der Sprachversionen, z. B. durch Bots, oder ist so etwas angedacht?
- Wird die Übertragung / Übersetzung der Inhalte technisch unterstützt?
- Werden übersetzte Artikel speziell markiert?
- Welche Rolle spielen automatische Übersetzungstools, z. B. Google Translate?

Evaluierung des/der Wikis

- Sind Sie zufrieden mit der Entwicklung des Wikis?
- Was ist Ihrer Meinung nach als besonders positiv hervorzuheben?
- Was kann sollte man in Zukunft verbessern?